

Leitfaden und Legende für die DWA Transkription

	Regel	Beispiel
Mehrere Items	Mit #, # trennen	Hunde, Hunn
Artikel und Geschlecht	Nach dem Wort in ()	Hunde (die), Hunn (m)
Zeichen in () im Wort	Ohne leerzeichen direkt im Wort mit ()	Go (r)shuper -> Go(r)shuper
Keine Angabe	999	Keine Angabe, k.a., K.A., -> 999
- (vermutlich nicht vorhanden)	-	-
Nicht bekannt	nb	Kommt hier nicht vor, nicht bekannt -> nb
Anmerkung des Informanten	In <>	Maulwurf <kommt auf Sylt nicht vor>
Unsicher (Trankribet*in)	Die Unsicherheit in []	[Hunde], H[u]nde
Unsicher (Trankribet*in) Buchstabe nicht sicher/nicht deutlich zu erkennen	Die Unsicherheit in [] ? für den unsicheren buchstaben	[Hu?nde], Hu[?]nde
Kommentar Trankribet*in	Den Kommentar in {}	{könnte auch Hende sein}
Nicht lesbar durch Trankribet*in (aber Text grundsätzlich erkennbar/lesbar) oder übersprungen	888 NICHT wenn ein Teil des Wortes nicht lesbar ist! In dem Falle [?] verwenden	888
Nicht lesbar (verlaufene Tinte, schlecht gescannt, überklebt etc)	777	777
„ (anführungszeichen)	Übernahme aus vorheriger Zeile (Wort), kommt bei unserer Auswahl aber NICHT vor.	Falls doch „ vorkommen -> als unsicher markieren [„]
Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler?	Standartkategorien Lehrer -> L Schüler -> S Beide, Lehrer und Schüler, Lehrer Schüler, gemeinsam -> B Sonderkategorien (alle nicht eindeutig L,S,B) -> A Mischung aus Standard und Sonderkategorien mit , trennen.	Familie -> A Schüler im alter von 12-14 -> S Schüler gemeinsam mit den Eltern -> S,A (ohne leerzeichen)
Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler? Kommentarspalte	Kommentar ohne die Klasse (zB Schüler)	Schüler im Alter von 12-14 -> im Alter von 12-14
Ortsnamen	Ortsamen ohne Zusätze (zB bei Sylt oder /Sylt)	Tinum/Sylt -> Tinnum Kyren bei Bretz -> Kyren
Ortsnamen Zusatz	Alles nach dem Ortsnamen	Tinum/Sylt -> Sylt Tinnum Sylt -> Sylt Kyren bei Bretz -> bei Bretz
Kreis und Provinz	Einfach übernehmen wie es dort steht.	Kr. Sudtondern -> Kr. Sudtondern
Name des Lehrers	Einfach übernehmen wie es dort steht.	-
Geburtsort des Lehrers	Wenn möglich Trennung in Ort, Kreis, Provinz	-
Koordinaten Buchstaben – zusätzliche Buchstaben (mehr als x-y)	Zusätzliche Buchstaben in <Kommentar des Informaten>	x-v <u+>
Artikel und Geschlecht	In () mit , getrennt	Die Hunde w -> Hunde (die, w)

Stand: 06.07.2022

Offene Fragen / Probleme

- Wenn Ortsnamen unklar sind, mehrere Orte
 - Beispiel III_17_0004
- Umgang mit Geschlecht UND Artikel
 - Geschlecht hat mehr Klassen als m,w,s
 - -> aktuelle Vorabregel: Wort (erst Artikel, dann Geschlecht)
 - Beispiel: Hunde (die, w)
- Informant nennt zwei Wörter, aber eins in Klammern.
 - Als 2 Items mit , trennen?
 - Oder in {}
- Unicode: Tilde über zwei Buchstaben gehend (AL)
- Unterstrichen wegen Betonung oder Aussprache (AL)
- Akzent oder Apostrophzeichen
 - Beispiel: III_17_0072
- „e“ über dem Text
 - Beispiel: III_17_0010

Technische Fragen / Probleme (Coding, RegEx usability)

- Artikel UND Geschlecht in () mit , trennen
 - Abfrage für mehrere Items muss dann ERST alles in () entfernen
 - Alternative: ; verwenden